

# INTRODUCCIÓN A LA OBRA DE ABRAHAM GALANTE

## Introduction to Abraham Galante's Works

PABLO MARTÍN ASUERO

BIBLIO [0544-40X. (1998) 47; pp. 95-109]

**Resumen:** La figura de Abraham Galante, nacido a finales del Imperio Otomano, puede ser considerada como la de un intelectual de primera fila de la Turquía moderna. Profesor, historiador, político y periodista, su vida estuvo dedicada al estudio del papel de los judíos en su país.

**Abstract:** In the late Ottoman Empire Abraham Galante's figure emerges as representative of Modern Turkey. Professor, historian, journalist and politician; his life was dedicated to the study of the role of the Jews in his country.

**Palabras clave:** República de Turquía, Imperio Otomano, Bizancio, Constantinopla, Anatolia, nacionalismo turco, periodismo, comunidades judías y sus personalidades.

**Key Words:** Turkish Republic, Ottoman Empire, Byzantium, Constantinople, Anatolia, turk nationalism, journalism, jewish communities and personalities.

Abraham Galante<sup>1</sup>, Bodrum 1873-Estambul 1961, es uno de los otomanistas más importante de la primera mitad de este siglo en cuanto al tema de los judíos se refiere. Filólogo, profesor, historiador, periodista y político su vida y obra se centran en el estudio del papel de los judíos en el territorio de la actual república de Turquía, siendo referencia casi obligada

---

1. Sobre el nombre del protagonista del presente artículo existen varias versiones. La forma francesa "Abraham Galanté", utilizada en esta lengua y la forma turca "Avram Galanti". A veces añadía el gentilicio a la forma turca, pudiendose encontrar textos firmados por "Avram Galanti Bodrumlu". La obligatoriedad del apellido es una de las reformas que se dieron en los inicios de la república, hasta entonces tan sólo las minorías cristianas y judías lo utilizaban.

tanto de otomanistas locales como extranjeros<sup>2</sup>. Como su vida ha sido objeto de varias biografías<sup>3</sup> no me detendré sino en aquellos aspectos en los cuales su trayectoria personal está más íntimamente ligada a su obra.

Una de las características del Imperio Otomano era la descentralización, especialmente en su última fase en la cual el Estado se encontraba sensiblemente debilitado. Los territorios de los Balcanes, el norte de Africa y el Cercano Oriente gozaban de una cierta autonomía produciéndose una coexistencia pacífica entre los diversos pueblos que poblaban dicho imperio. El Estado otomano permitía la pluralidad religiosa acogiendo en diferentes momentos a las comunidades judías expulsadas en Europa<sup>4</sup>, las cuales

2. "Particular gratitude must be paid to the pioneers in the study of Ottoman and Turkish Jewry: Avram Galante, whose many works provide an essential source of reference", "the great Jewish-Turkish historian Avram (Abraham) Galante" (S.J. Shaw, 1991 :ix-x y 165). Un ejemplo de autor local es Çetin Yetkin (1992:211): "Bu çalışmamız boyunca adını sık sık andığımız ve yaptıklarından büyük ölçüde yararlandığımız Prof. Avram Galanti Bodrumlu'nun Türkiye'nin siyaset, bilim ve düşünce yaşamında ayrı yeri bulunuyor. Yaşamını adeta Türk Yahudilerin devlete bağlılıklarını kanıtlamaya adanmış ve bu amaçla da kitap üzerine kitap, makale üzerine makale yayınlamış olan Galanti'yi bu nedenle ayrı bölüm olarak inceleyeceğiz" (A lo largo de este trabajo a menudo nos hemos aprovechado de la obra de grandes dimensiones del Profesor Avram Galanti de Bodrum, un político, pensador y sabio de Turquía. A lo largo de su obra se prueban los vínculos entre los judíos turcos y el Estado, con este objetivo publico numerosos artículos y libros, esta es la razón por la que en esta obra profundizaremos sobre su obra en un capítulo aparte).

3. Abraham Elmaleh es autor de la primera de ellas en Estambul en 1946. Esta obra contiene un listado de publicaciones de Galante hasta 1947, el objetivo del presente artículo es realizar un catálogo completo de su obra, actualizándolo con las opiniones de autores contemporáneos. A. Kalderon publicó en Nueva York la biografía más reciente en 1993, también existen referencias biográficas en las dos *Istanbul Ansiklopedisi*, la primera de Resad Elmer Koçu y la segunda por Naim Gülerüz, el capítulo octavo de la obra de Çetin Yetkin anteriormente citada: "Osmanlı'dan Cumhuriyet'e Bir Eylem ve Bilim Adamı: Prof Avram Galanti" (Desde los Otomanos hasta la República un participante y un sabio: el profesor Avram Galanti), véase también mi artículo "Abraham Galante" en *Raíces*.

4. No sólo llegaron los judíos procedentes de España y Portugal, también acogieron a una parte de los expulsados en 1394 de Francia bajo el Reinado de Carlos VI, algo similar sucedió en 1470 en Baviera con Ludwing X y con numerosos individuos de origen alemán, ruso, polaco o rumano en siglos posteriores. A. Galante (1986, vol 7, p. 334).

convivían con las minorías cristianas locales: levantinos, armenios, griegos, caldeos, siriacos, coptos y maronitas. Esta situación de coexistencia pacífica terminará sus días en el período conocido como la Cuestión de Oriente (1774-1923) debido, entre otras cosas, a dos factores principales. El primero es el interés colonialista de Francia, Inglaterra, Rusia, Alemania y el Imperio Austro-Húngaro en los territorios del entonces llamado «enfermo de Europa». El segundo factor es el despertar de la conciencia nacionalista, avivado por las naciones anteriormente citadas, de eslavos, armenios, griegos, árabes o judíos. Un claro ejemplo es la guerra de independencia helena (1826-29) en la cual rusos, franceses e ingleses apoyaron a los griegos en su deseo de recuperar su papel en la Historia. A partir de este momento el resto de las comunidades griegas empezaron a estar considerados como posibles enemigos del Estado otomano, atrayendo la desconfianza sobre el resto de las minorías no-musulmanas.

Durante el siglo XIX se produce en el Imperio Otomano un proceso de reformas, *Tanzimat*, cuyo objetivo fue crear un Estado moderno similar al de las monarquías constitucionales de Europa Occidental. Las décadas cercanas al ecuador del siglo conocerán el auge del *otomanismo*, un movimiento político en el cual todos los ciudadanos del imperio gozaban de los mismos derechos y obligaciones, amparados bajo la figura del sultán. Esta situación permitirá el desarrollo de los nacionalismos y la intromisión de las potencias extranjeras. El principal apoyo de los judíos otomanos procederá de Francia, a través de las escuelas de la Alianza Israelita Universal.

A finales del siglo XIX la mayoría de los territorios de los Balcanes se habían independizado, Argelia y Tunez estaban bajo el control de Francia, Egipto bajo el de Inglaterra y existían grupos terroristas armenios en Anatolia y griegos o eslavos en los Balcanes. Paralelamente y como reacción a esta situación surge el nacionalismo turco, contrario tanto a la intromisión de las potencias extranjeras como a la pluralidad cultural del *otomanismo*. Esta conflictiva situación está presente en la vida y obra de Abraham Galante, el cual se mueve entre dos mundos hasta cierto punto antagónicos: su militancia política en las filas de los Jóvenes Turcos o la república y su pertenencia a la

comunidad judía<sup>5</sup>. Sobre este aspecto llegaría a afirmar que él era turco<sup>6</sup>, esta era su lengua<sup>7</sup> y no apoyó del todo a Aydemir durante la Segunda Guerra Mundial en el espinoso asunto del *Varlık Vergisi*<sup>8</sup>.

Una vez descrito a grandes rasgos las circunstancias que rodearon la vida del profesor Galante pasaré a hacer un breve análisis sobre su obra, incluyendo al final de este artículo un listado. Si bien Abraham Galante conocía varios idiomas (turco, árabe, francés, inglés, alemán, hebreo, ladino y griego) su obra se encuentra, principalmente, redactada en tres: francés para

5. Yılmaz BenAdrete (Çanakkale, 1932) es en la Turquía actual un ejemplo de pluralismo entre los tres elementos que conforman la personalidad de los sefardíes turcos. Su actividad es un ejemplo de pluralismo y coexistencia, tanto es así que la Academia Mexicana de Derecho Internacional le entregó la medalla de la paz en 1988 como reconocimiento a más de veinticinco años de trabajo por el entendimiento entre musulmanes y judíos. En Turquía fue fundador y secretario del partido ANAVATAN en el distrito de las Islas de los Príncipes en 1983, ha sido elegido por la municipalidad de Besiktas en Istanbul II Genel Meclisi (Asamblea General de la Provincia de Estambul) y es miembro del partido DOGRU YOL. A nivel internaciol es delegado en Turquía de la Academia Mexicana de Derecho Internacional, fundador y vicepresidente de la Asociación Cervantes y Sefarad y representante en Turquía del World Council for the United Nations. El Dr. BenAdrete se define así mismo de la siguiente manera: "Hoy soy turco, antes era español y soy de origen *judeano*". De esta forma integra y hace compatibles el origen incial, Judea, la herencia hispánica y la actualidad (Conversación mantenida en Estambul el 27 de marzo de 1997).

6. "Ben Türk dostu degil, ben Türküm" (Yo no soy el amigo de los turcos, yo soy turco), Citado por A. Levi (1996:71).

7. "Bodrumda çıplak ayakla dolasir âvâre bir çocuk iken beni kolumda tutup ilmin işikli yoluna çikaran Türkün dili elbeti anadilimdir" (Cuando era un chaval que vagabundeaba con los pies descalzos por Bodrum me agarraban por el brazo y me volvian a poner en el camino adecuado la lengua del turco era, sin lugar a dudas, mi lengua). Galante citado por R.E. Koçu (1973:5882).

8. A. Levi (1996:140-145). En 1942 la economía turca atravesaba una dura crisis debido a la Segunda Guerra Mundial. En esta situación el Estado impuso un impuesto, *Varlık Vergisi*, que afectaba especialmente a los miembros de las clases más acomodadas de las minorías no musulmanas: judíos, armenios y griegos. Mucho se ha escrito y discutido sobre este tema. Uno de los estudios más profundos sobre este impuesto procede de R. Akar (1992). Véase tambien la opinión de S. J. Shaw (1991:255-256).

la mayoría de los textos de temática judía y algunos artículos en revistas francesas a los que más tarde me referiré; turco para algunos textos de carácter filológico, histórico o político y los artículos de la prensa local, y, ladino (judeoespañol con caracteres en hebreo) en las revistas y periódicos de la comunidad sefardí otomana.

Para entender su obra hay que referirse a uno de sus primeros textos, *Türkler ve Yahudiler*<sup>9</sup>, publicado en Estambul en 1928. Abraham Galante explica en la introducción las razones que le llevaron a redactarlo. La primera procede de una campaña antijudía en la prensa local en 1926 que afirmaba tener una lista de 300 sefardíes que pretendían reanudar los lazos con España, traicionando así al país que les había acogido tras la Expulsión de 1492<sup>10</sup>. La segunda razón procede de la muerte de Elza Niego, una joven judía asesinada por su enamorado, Osman Ratib Bey. La prensa turca vio en la multitud congregada en los funerales de esta joven hebrea una demostración hostil por parte de los judíos contra el gobierno, reanudando los ataques del año anterior. Así termina la introducción a *Türkler ve Yahudiler*:

*La nouvelle Turquie, sortie des débris de l'ancien empire, a besoin de nouveaux Juifs turcs. Je vais traiter ce sujet dans cet ouvrage, qui, en dehors du dernier chapitre est, du commencement jusqu'à la fin, un recueil de documents, qui constitue un morceau de l'Histoire de Turquie. On y trouve, également, plusieurs passages inédits, que se rapportent à l'Histoire de Turquie et qui ont pour source des ouvrages hébraïques, imprimés en Turquie, grâce à l'Imprimerie, qui fut introduite par les juifs, en 1493.*

---

9. Literalmente “Turcos y Judíos”, primera edición con caracteres árabes, traducido al francés en 1932 y reeditado en caracteres latinos en 1947, 1987 y 1995.

10. El 26 de Febrero de 1926 el periódico de Estambul *Cumhuriyet* publicó la noticia sobre esta lista que nunca se llegó a publicar. Pronto otras publicaciones como *Milliyet*, *Vakit* o *Aksam* se unieron acusando a los sefardíes de ingratos e *yılanlar* (serpientes). A. Levi (1996:71).

*Aujourd'hui, je suis heureux de pouvoir publier cet ouvrage, auquel j'ai donné le nom, il y a six ans, et suis convaincu de pouvoir, par cette publication, servir la Turquie, ma patrie.*

*Stamboul, Juillet 1928*

*Prof. Abraham Galante*<sup>11</sup>

Este será el objetivo de la vida y obra de Abraham Galante, sacar a la luz toda una serie de documentos que prueben que la comunidad judía fue un aliado fiel del Estado otomano, integrándola así dentro del nacionalismo turco de los primeros años de la república. La metodología de Abraham Galante se basa en la aportación de datos sobre el papel de los judíos en las diferentes civilizaciones que ha conocido el territorio de la actual república de Turquía. Para realizarlo se valió de los numerosos idiomas que conocía y de la posibilidad, tanto como político como profesor de la Universidad de Estambul, de acceder a archivos y bibliotecas. Galante prescinde de los juicios de valor sobre dichos datos dejando que las cifras, los documentos y las biografías hablen por si mismos. La obra de Abraham Galante no es ni un panfleto ni

---

11. Galante (1988, vol 7, pp. 327-328). Sobre este texto es bastante adecuada la opinión de Abraham Elmaleh (1885-1967), biógrafo y traductor al hebreo de la obra de Galante: «*Turkler ve Yahudiler*» en turc est une ouvre extrêmement intéressante. Elle vaut, à elle seule, toutes celles que ce fécond historien a publié jusqu'à ce jour (1947). Cet ouvrage est la défense la plus éloquente, la plus convaincante en faveur de l'élément juif en Turquie. Il se compose de «faits» d'«actes» qui sont beaucoup plus éloquents que toutes les phrases et tous les commentaires. L'Auteur y démontre, d'une manière saillante, palpable que l'élément juif en Turquie n'as pas été una branche sèche n'ayant donné ni fleurs ni fruits. Cette branche, qui ne s'est pas développée dans des conditions très favorables, qui n'a pas reçu des rayons du soleil et de la pluie fécondante, a conservé cependant, sa sève. «*Turkler vé Yahudiler*» écrit en turc, en un style simple et clair est très instructif d'un bout à l'autre. Il a pour mission de faire voir aux Turcs musulmans que leur compatriotes israélites furent des citoyens appréciables et utiles, rendirent des services au pays dans les domaines de la politique de la science, des arts et de la musique, ce qui permet d'espérer qu'ils seront capables à l'avenir des services plus signalés. Il montre, de plus par des preuves historiques qu'entre les éléments ethniques que vécutrent dans le vaste Empire Ottoman, l'élément juif s'est fait remarquer comme un des plus fidèles, des plus loyaux, des plus pacifiques et des plus respectueux des lois» (A. Elmaleh, 1947:53).

una exaltación de un sentimiento nacionalista, es el trabajo de una vida dedicada al estudio y a la investigación científica.

Su producción se puede agrupar en tres grandes grupos: obra de temática judía, de historia de Anatolia y artículos periodísticos. En el primer grupo trata tanto de individuos como de los judíos como comunidad. Los tres individuos que atrajeron su atención pertenecen al siglo XVI: José Nasi, Esther Kyra y Salomón Aben Yaesh. El primero fue un importante banquero que recibió el título de duque de Naxos por los servicios otorgados a la Sublime Puerta. Esther Kyra hizo de intermediaria con la corte de Catalina de Medicis, creando una alianza franco-turca contra Felipe II, papel similar al de Salomón Aben Yaesch en la corte de Isabel I de Inglaterra. Sobre los judíos como grupo dentro de la vida otomana destaca la obra dedicada a los médicos judíos desde el Imperio Otomano hasta mediados del siglo XX, con especial interés en los miembros de las facultades de medicina y los médicos militares. Como expuse anteriormente, Galante estudió el papel de los judíos en la Historia a lo largo de varias monografías centradas en la época bizantina, durante el período turco-selyuquí, bajo Mohamed II (el conquistador de Constantinopla), a lo largo del Imperio Otomano y en las primeras décadas de la república. Una de las obras más interesantes es *Abdul Hamid II et le Sionisme* (1933), un período que Galante conoció de primera mano. En 1902 Theodor Herzl solicitó al sultán una audiencia para informarle sobre la Sociedad Sionista. Herzl le propuso que se creara en Palestina un régimen similar al de Creta (un *vilayet*, provincia, como las demás con una asamblea general, disposiciones especiales y uso de varias lenguas en este caso griego y turco), no pretendía una autonomía interior, caso de Egipto, ni un cambio de bandera, caso de Samos. La Sociedad Sionista a cambio estaba dispuesta a aportar la cantidad que el sultán considerara conveniente. Si bien Abdül Hamid en un principio se mostró favorable esta proposición no tuvo éxito.

Abraham Galante tiene también estudios monográficos centrados en las siguientes localidades: Estambul, Anatolia (dos volúmenes, dedicado el primero a Esmirna y el segundo a las regiones del Egeo, mar de Marmara, mar Negro y Anatolia central) y Rodas, Quios y Cos. En estos textos describe el tamaño de las comunidades, su organización y el tipo de instituciones que

poseían: escuelas, cementerios, sinagogas, hospitales, imprentas, etc. El problema en estos textos es que unas veces los datos se repiten en las monografías<sup>12</sup> y otras un tema está tratado en obras diferentes, como la figura del duque de Naxos<sup>13</sup>; ya que Abrahan Galante siguió profundizando sobre esta persona a lo largo de su vida. La solución a estos dos problemas vino de la editorial franco-turca Isis que reeditó la mayoría de su obra en francés en 9 volúmenes en 1987<sup>14</sup>.

Sobre los sefardíes el profesor Galante mantiene una postura bastante cauta, por las razones anteriormente señaladas, profundizando especialmente en los de origen portugués, origen del que procedían las familias Nasi y Mendes cuyos miembros (Gracia Mendes, el duque de Naxos y el de Metelín) son objeto de estudio. Merecen la pena reseñar la conferencia “La langue espagnole en Orient et ses déformation” (publicada en el *Boletín del Instituto Egipcio de el Cairo* en 1907), traducida y publicada en parte en el diario republicano *El País* de Madrid<sup>15</sup>, un repertorio de canciones en ladino de las comunidades de las islas del Egeo, otra del mismo lugar con poesías y un fragmento de la *Ketuba de Haman*, un listado de refranes (cap. XIII del *Quatrieme Recueil* ..., 1954) y *La Presse judéo-espagnole mondiale* (1935), que, a pesar del título, se centra en la órbita de influencia del Imperio Otomano. Esta monografía contiene un centenar de referencias entre revistas,

12. Tal es el caso de las sinagogas de Estambul a las que dedica una monografía completa en 1937, que más tarde utilizará en el primer volumen de *Histoire des Juifs d'Istanbul*, capítulo VI.

13. La importancia de esta persona está tratada en las siguientes obras: “Don Joseph Nassi, duc de Naxos, d'après de nouveaux documents”, conferencia dada en la sociedad Béné-Bérith 15-02-1913; en los capítulos I y II del vol. 1 y capítulos XIV y XV del vol. 2 de *Histoire des Juifs d'Istanbul* (1941 y 42 respectivamente); cap. XVII de *Document Officiels Turcs Concernants les Juifs de Turquie* (1931); el cap. VII de *Recueil de nouveaux documents ...* (1949); capítulos I y II del *Sixieme recueil...* (1956) y cap. I del *Septieme Recueil*.

14. Desgraciadamente esta obra carece de un estudio preliminar con referencias a las obras en turco o ladino, así como a las publicaciones periódicas.

15. La repercusión en la prensa española es analizada por A. Elmaleh (1947:46-47).

periódicos y publicaciones satíricas. Cada una contiene información sobre su fundación, director y los caracteres, ya sean árabes, hebreos o latinos.

Galante no se limitó al estudio de las comunidades sefardíes, también analiza la romaniota, askenazi, italiana y la situación de los judíos iraníes en el siglo XVII bajo el reinado de Abbas II. Este rey (1641-1666) promulgó un edicto de expulsión que afectaba primero a los armenios y después a los judíos. Galante, utilizando la obra de Nichanyan, analiza la situación de la comunidad de Isfahan y su intento de conversión al Islam. Otro acontecimiento analizado a lo largo de varios datos es la figura de Sabbetai Sevi, un esmiriota que se proclamó mesías en el siglo XVII, y su conversión junto a la de sus adeptos al Islam.

Abraham Galante utilizó el turco para la publicación de determinados estudios de carácter histórico o filológico. Así, durante la segunda mitad de los años veinte una postura contraria a la reforma ortográfica en caracteres latinos que tuvo lugar en 1929. En *Vatandas Türkçe Konus* expone la necesidad de que todos los ciudadanos de Turquía conozcan el turco como primera lengua, de esta manera el turco serviría de factor de cohesión entre los diferentes pueblos de la república. Durante su estancia como profesor de la Universidad de Estambul (1914-1933) en los departamentos de Gramática Comparada de las Lenguas Semíticas e Historia Antigua de los Pueblos de Oriente vieron la luz varios textos sobre los hititas, los asirios o el código Hamurabi, descubierto en 1902 en el pueblo de Susa por una misión arqueológica francesa. Abraham Galante tradujo al turco este código haciendo un estudio de religión comparada sobre la pena de muerte entre los códigos de Babilonia y los de los judíos. Este tipo de estudio se da también en *Üç sami vazi-i kanun: Hamurabi, Musa, Muhammed* (Tres legisladores semíticos: Hamurabi, Moises y Mahoma). Durante su estancia como diputado de la provincia de Nigde (1940-43) volvió a publicar en turco obras históricas sobre Nigde, Ankara y Bodrum. La metodología de estos textos es similar a los de temática judía en francés. Estudia estas localidades a lo largo de la Historia haciendo especial hincapié en las instituciones, edificios y personalidades. Otro texto que es digno de reseñar en este mismo idioma es *İki Uydurma Eser* (Dos hechos inventados, Estambul, 1948), sobre dos

acontecimientos de la historia contemporánea: El Protocolo de los sabios de Sión y la campaña antijudía de Henry Ford en la páginas de *The Dearborn Independent*. Galante tuvo un especial interés en demostrar la falsedad de ciertas acusaciones atribuidas a los judíos desde la Edad Media como los asesinatos rituales, el acto de beber o utilizar sangre, etc. En *Iki Uydurma Eser* expone a los lectores turcos el origen y desarrollo de estas dos campañas antijudías, aportando bibliografía en varios idiomas<sup>16</sup>.

Una faceta muy poco estudiada es la obra dramática en ladino de Abraham Galante<sup>17</sup>: *Rinyou o el amor salvaje*, una obra que se desarrolla en la Isla de Rodas entre Rinyou, una joven griega, y un hombre casado o *Abandonada por mi padre*, la historia real de un viudo que, justo antes de volver a casarse, abandona a su hija de nueve años.

Por último quiero hacer un breve resumen de las publicaciones periódicas en las que participó Abraham Galante, las cuales también merecerían un detallado análisis, al ser un testimonio directo de la historia de la Turquía contemporánea. Durante su estancia en Esmirna (1902-1903) colaboró en los periódicos turcos *Hidmet e Izmir*, en ladino en *La Buena Esperanza*, *El Novelista* y *El Messeret*, en griego en *Harmonía* y en francés en *La Réforme* y la *Revue Pédagogique* de París. En El Cairo (1904-1907) fue redactor de *Progrès* y redactor jefe de *La Vara*. Esta publicación el ladino se imprimió entre el 14 de Julio de 1905 y finales de Septiembre de 1908 a lo largo de 63 números con caracteres en hebreo. *La Vara* sirvió de difusión de la ideología de los Jóvenes Turcos, en cuyo comité, Unión y Progreso, militaba Galante desde los años 90 del pasado siglo. Con correspondientes en Salónica, Jerusalén y Estambul el centro de los ataques de *La Vara* fue la política del Gran Rabino Moshe Levi (1872-1908) considerada despótica, cercana a la línea del Sultán Abdül Hamid II que manejaba con mano de hierro su imperio. Estos

---

16. Inglés, francés, neerlandés, alemán, portugués y español. Sobre este último idioma hace referencia a las obras de Benjamín W. Segel y Lucien Wolf.

17. Elmaleh habla de estos dos textos sin dar más datos sobre la publicación o representación.

años la prensa turca estuvo sometida a una dura censura pudiendo las publicaciones en otro idioma escapar en parte de la censura *hamidiana*.

Otro tipo de publicaciones periódicas en las que colaboró fueron en *Yeni Mecmua*, *Büyük Mecmua*, *Türk Tarihi Mecmuası* (Revista de Historia Turca), *Edebiyat Fakültesi Mecmuası* (Revista de la Facultad de Literatura) y *Hilali Ahmer Mecmuası*, el boletín de la Cruz Roja que se publicaba en turco, inglés y francés. Los periódicos en turco *Tanin*, *Vatan* y *Aksam*, en ladino *El Telégrafo*, *La Boz de Türkiye* y *El Tiempo*, en francés en *L'Entente*, *Aksam* y dirigió durante nueve años *Hamémora*, órgano de la Béné-Bérith en Estambul. Durante los primeros años del siglo fue corresponsal de *Les Archives Israélites* de París en Rodas, Esmirna y El Cairo y también colaboró con otras dos publicaciones de esta misma ciudad: *Revue Hispanique* y *Revue des Etudes Juives*<sup>18</sup>.

---

18. A. Elmaleh (1947, cap. V, Le Journaliste y VI, Le Journal *La Vara*, pp. 19-25). Sobre la prensa judía en Estambul véase “Yahudi Basını” (Prensa Judía) en *Dünden Bugün İstanbul Ansiklopesi* por Sylvyo Ovadya, Moshe D. Gaón. Tiene una bibliografía de unas 300 publicaciones periódicas en judeoespañol. La prensa francesa fue objeto de tres series de seminarios: “Istanbul dans la Presse, la Presse a Istanbul”, “La Turquie, les turcs et la presse” y “La presse turque dans les Balkans des origines a nos jours”, cuyas actas se editaron en 1992 en Isis. En esta misma editorial hay un catálogo de prensa francesa desde 1795 hasta 1985 de Gérard Croc e Ibrahim Çağlar.

## OBRAS DE ABRAHAM GALANTE

## EN TURCO:

- Hamurabi Kanun* (Código de Hamurabi), Estambul, 1925, caracteres árabes.
- Küçük Türkçe tetebbüler* (Pequeños estudios en turco), Estambul, 1925, caracteres árabes.
- Üç sami vazi-i kanun: Hammurabi, Musa, Muhammed* (Tres legisladores semíticos: Hamurabi, Moises y Mahoma), Estambul, 1927, caracteres árabes.
- Arabi harfları terakkimize mâni degildir* (los caracteres árabes no nos impiden el progreso), Estambul, 1927.
- Türçede arabî ve latin harfları ve imla meseleri* (La cuestión de la ortografía árabe o latina en turco), Estambul, 1927, caracteres árabes.
- Türkler ve Yahudiler* (Turcos y Judíos), Estambul, 1928 en caracteres árabes; 2ª ed. caracteres latinos en 1947; 3ª ed. 1995. Traducción al francés, *Turc et Juifs*, Estambul 1932, 1937 y 1987 vol VII.
- Vatandas Türkçe Konus* (Ciudadano Habla en Turco), Estambul, 1928 en caracteres árabes.
- Hitit Kanunu* (Código Hitita), Estambul, 1931.
- Asur Kanunu* (Código Asirio).
- Bodrum Tarihi* (Historia de Bodrum), Estambul, 1ª ed 1944, 2ª 1945. Apéndice en 1946.
- Türkçenin İspanyolca üzerine tesiri* (Influencia del turco en el español). Estambul, 1948.
- İki Uydurma Eser: I Siyon Önderlerinin Protokolları, II Beynemikel Yahudiler* (Dos obras adaptadas: I el Protocolo de los sabios de Sión II Los Judíos Internacionales ) Estambul, 1948.
- Ankara Tarihi* (Historia de Ankara), Estambul, 1950.
- Nigde ve Bor Tarihi* (Historia de Nigde y Bor), Estambul, 1951.
- Türk Harsî ve türk yahudisi* ( La cultura turca y los judíos turcos).
- Fatih Sultan Mehmet Zamanında İstanbul Yahudiler* (Los judíos en la época del sultán Mohamed II el Conquistador), Estambul 1953.

## EN FRANCÉS:

- Conferencias publicadas en El Cairo (1904-1907): “La Langue Espagnole en Orient et ses déformations” en el Instituto Egipcio, “De la contribution de la langue arabe á la renaissance de la langue hébraïque” Sociedad Khediviana de Geografía, “Quelques observations sur la déformation de la transcription des noms géographiques du monde musulman”.
- “Don Joseph Nassi duc de Naxos d'après de nouveaux documents” conferencia en la Societé Béné-Bérith, Estambul 1913 y 1987 vol VIII.
- Esther Kyra d'après de nouveaux documents*, Estambul 1926 y 1987 vol. IX, traducido al hebreo.
- Hommes et choses juifs portugais en Orient*, Estambul, 1927 y 1987 vol. IX, traducido al hebreo.
- Documents officiels turcs concernat les Juifs de Turquie*, Estambul 1931. Apéndice en 1941. Reimpresos en 1987 vol V.
- Nouveaux documents sur Sabbetaï Sevi*, Estambul 1933 y 1987 vol VIII.
- Les pacradounis ou une secte arméno juive*, Estambul, 1933, traducido al armenio.
- Abdul Hamid et le Sionisme*, Estambul 1933 y 1987 vol IX.
- Un poéme arménien sur Sabbetaï Sevi*, Estambul 1934.
- Histoire des Juifs de Rhodes, Chio, Cos etc.* Estambul 1935 y 1987 vol. VII.
- Marranes Iraniens*, Estambul, 1935 y 1987 vol IX.
- La presse judéo-espagnole mondiale*, Estambul, 1935 y 1987 vol IX.
- Le juif dans le proverbe, le conte et la chanson orientaux.* Estambul, 1935 y 1987 vol IX.
- Don Salomon Aben Yaèche, duc de Mételin*, Estambul, 1936 y 1987 vol. IX, traducido al hebreo.
- Les synagogues d'Istanbul*, Estambul, 1937.
- Médecins juifs au service de la Turquie*, Estambul, 1938 y 1987 vol. IX.
- Histoire des Juifs d'Anatolie.* 2 Vols., Estambul 1937-39. Apéndice en 1948, reimpresos en 1987 vols. III y IV respectivamente.
- Les Juifs de Constantinople sous Byzance*, Estambul, 1940 y 1987 vol I.

- Histoire des Juifs d'Istanbul depuis la prise de cette ville en 1453 par Fatih Mehmet II jusqu'a nos jours.* 2 vols., Estambul, 1941 y 1942, reimpresos en 1987 vols. I y II respectivamente.
- Les Juifs sous la domination des Turcs Seldjoucides,* Estambul, 1941 y 1987 vol I.
- Recueil de nouveaux documents inédits concernant l'histoire des juifs de Turquie,* Estambul, 1949 y 1987 vol V.
- L'adoption des caractères latins dans la langue hébraïque signifie sa dislocation,* Estambul 1950 y 1987 vol IX.
- Nouveau recueil de nouveaux documents inédits concernant l'histoire des juifs de Turquie,* Estambul, 1952 y 1987 vol VI.
- Encore un nouveau recueil de nouveaux documents inédits concernant l'histoire des juifs de Turquie-Etudes scientifiques,* Estambul, 1953 y 1987 vol VI.
- Quatrième recueil de nouveaux documents inédits concernant l'histoire des juifs de Turquie proverbes judéo-espagnols,* Estambul, 1954 y 1987 VI.
- Cinquieme recueil de nouveaux documents inédits concernant l'histoire des juifs de Turquie divers sujets juifs,* Estambul, 1955 y 1987 vol VI.
- Sixieme recueil de nouveaux documents inédits concernant l'histoire des juifs de Turquie et divers sujets juifs,* Estambul, 1956 y 1987 vol VI.
- Septieme recueil de nouveaux documents inédits concernant l'histoire des juifs de Turquie et divers sujets juifs,* Estambul, 1958 y 1987 vol VII.
- Appendice a mes ouvrages turcs et juifs,* Estambul, 1954 y 1987 vol VIII.
- Histoire des Juifs de Turquie.* 9 vols., Estambul-París, Isis, 1987.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- AKAR, Rıdvan, 1992, *Varlık Vergisi* (en turco). Belge Yayınların.
- ELMALEH, Abraham, 1947, *Le Professeur Abraham Galante, sa vie et ses œuvres*. Estambul 2ª ed. (1ª ed. en 1946).
- CLAYER, Natalie, POPOVIC, Alexander y ZARCONI, Thierry (eds), 1992, *Presse turque et presse en Turquie*, (actas de los congresos), 1992, Estambul-París, Isis.
- GALANTE, Abraham, 1987, *Histoire des Juifs de Turquie*, 9 vols, Estambul-París, Isis.
- GAON, Moshe D., 1965, *Ha-Yttônût be-Lâdînô: Bibliografiya shelôsh me'ôt 'ittômîn* (Una Bibliografía de la prensa en Ladino), Tel Aviv.
- GROC, Gérard y ÇAĞLAR, İbrahim, 1985, *La presse française de Turquie de 1795 à nos jours*, Estambul-París, Isis.
- KALDERON, A., 1993, *Abraham Galante. A Biography*, Nueva York.
- KOÇU, Resad Ekrem, 1993, *Istanbul Ansiklopedisi*, Estambul.
- LEVI, Avner, 1996, *Türkiye Cumhuriyeti'nde Yahudiler* (Judíos en la República de Turquía), Estambul, İletişim, (1ª ed en hebreo en 1992).
- MARTIN-ASUERO, Pablo, 1997, "Abraham Galante", *Raíces*, nº 31.
- SEGEL, Benjamín, W., 1936, *Los Protocolos de los Sabios de Sion, la Mentira más grande de la Historia*, Buenos Aires.
- SHAW, Stanford, J., 1991, *The Jews of the Ottoman Empire and the Turkish Republic*, Londres, Macmillan.
- YETKİN, Çetin, 1992, *Türkiye'nin Devlet Yasamında YAHUDİLER* (Judíos en la vida del Estado Turco), Estambul, AFA.
- VV.AA, 1994, *Dünden Bugüne İstanbul Ansiklopedisi*, Estambul. "Avram Galanti", tomo 3 pp 347-348, por Naim Güleriyüz; "Yahudi Basını", tomo 7 pp 398-399, por Silvyo Ovadya.
- WOLF, Lucien, 1933, *El fantasma del judío y los falsos protocolos de los ancianos sabios de Sión*, Madrid.